

GLOSSARY

Bethany J. Collier, Karin Hörner,
Saiful Machdi, and Edwin Wieringa

Since so far there is no general standardization of the spelling of Acehnesse terms, this book, mainly written by foreigners, does not attempt to establish such a standardized system of orthography. Rather, in the following, several variants are given, as they appear in the texts of the contributors to this volume. In contrast, for Indonesian terms, the variants established as standard Indonesian by the Pusat Bahasa in Jakarta are the ones followed in this book.

ABK, Anak Buah Kapal	boat crew
Angkatan Bersenjata Republik Indonesia, ABRI	Armed Forces of Indonesia
<i>'aqiqah</i>	sacrifice on the 7th day of the birth of a child
'Idul Adha	Sacrificial Feast (10 Dhul-Hijja)
'Idul Fithri	Festival of Breaking the Fast (after Ramadhan, begins on 1 Shawwal)
1 Muharram 1424H	date in Muslim calendar: the first day of the first month of the year 1424 after the Prophet's Hijra (emigration to Medina)
Aceh Barat	West Aceh
Aceh Besar	Greater Aceh
Aceh Selatan	South Aceh
Aceh Tengah	Central Aceh
Aceh Tenggara	Southeast Aceh
Aceh Timur	East Aceh

Aceh Utara	North Aceh
<i>adat bak po teumeuruhom, hukum bak Syiah Kuala</i>	proverb, literally: “Customary Law is dictated by Wise Lady Teumeuruhom, Islamic Law is dictated by the famous <i>ulama</i> from Syiah Kuala”
<i>adil</i>	just
<i>ahwal al-syakhsiyah</i>	personal status in civil law
<i>akhirat</i>	Hereafter World
<i>Akidah</i>	creed, article of faith
al-Qur’an	Koran
Angkatan Pemuda Indonesia (API)	Indonesian Youth Forces
Aoki	the judicial official of the Japanese occupation forces in Aceh
<i>asoe lhok</i>	native of a region (village, <i>mukim</i> , etc.)
<i>Atjeh-moord</i>	literally: “Aceh murder”, surprise tactics of stabbing Dutch soldiers during the Aceh War
Badan Keinsyafan Rakyat (BKR)	People’s Awareness Agency
Badan Pemuda Indonesia (BPI)	Indonesian Youth Agency, later renamed Pemuda Republik Indonesia (Indonesian Republic’s Youth, PRI)
<i>bahar</i>	a measure of weight in Malaya. The value of a <i>bahar</i> varied from place to place but remained fairly constant throughout the Peninsula at between 360–370 lbs. per bahar.
<i>bawar</i>	ceremonial dagger
BPA (Persatuan Bekas Pejuang Islam Aceh)	Association of Former Acehnese Islamic Fighters
<i>bupati</i>	district leader(s)
<i>cheumuelo</i>	threshing harvested rice by stamping on it to separate rice from its straws
CMI	Crisis Management Initiative
<i>daerah istimewa</i>	special region
Daerah Operasi Militer (DOM)	military operation area
<i>dana wakaf</i>	management of donated assets and estates of deceased people
<i>dayah</i>	form of informal education, indigenously very Acehnese and community-based. It is similar to, but not the same as, <i>pesantren</i> known in other parts of Indonesia
Dayah Manyang	traditional Islamic boarding schools, seen as equal to university.

DPR (Dewan Perwakilan Rakyat)	parliament
<i>fatwa</i>	legal opinion
<i>fiqh</i>	jurisprudence
<i>fiqh jinayat</i>	jurisprudence of major crimes, criminal law
<i>fiqhiyyah</i>	derived from <i>fiqh</i> : matters concerning jurisprudence
<i>gadai</i>	to put a collateral to borrow money or other form of capital
<i>gala</i>	Acehnese form of mortgage
<i>gampong, kampung</i>	village
Gerakan Aceh Merdeka, GAM	Free Aceh Movement
<i>geumeuklèh</i>	woman considered independent of her parents
<i>ghairu muhshan</i>	being not <i>muhshan</i>
Giyugun	volunteer forces which were not part of the Japanese army, but auxiliary forces which were intended to resist an Allied invasion as guerrillas (in Java known as <i>Peta</i>)
GoI	Government of Indonesia
GOLKAR (Golongan Karya)	literally: "Functional Groups" (= pro-government organization taking part in elections)
<i>habib</i>	those who claim to be descendants of the Prophet Muhammad. They come from Mecca, Medinah, and Yemen and are extraordinarily respected in the eyes of the Acehnese people. Usually they are called by the technical term <i>Sayid</i>
<i>had</i>	punishment, or crimes mentioned in the Koran, e.g. <i>zina</i>
<i>hadih maja</i>	collection of Acehnese wise words/proverbs, from old institutions
<i>hadith, hadits</i>	tradition of sayings and actions of the Prophet
<i>haji</i>	Pilgrim to Mecca
Heiho	the indigenous auxiliary defence forces which were part of the Japanese army
<i>hibah</i>	donation
<i>hòkòhai</i>	Japanese-created Aceh-wide unitary organization for all local citizens
<i>i'tikaf</i>	retreat in a mosque for several days
<i>ibadah</i>	ritual, opposite of <i>mu'amalah</i>

<i>iftiraq</i>	secession, division
<i>ijtihad</i>	legal method of reasoning
<i>Ilahi</i>	theological
<i>Ilahiyah</i>	fem. form of <i>ilahi</i>
<i>imeum</i>	imam
<i>Imum Mukim</i>	prayer leader of a <i>mukim</i>
<i>infaq</i>	maintenance
Iskandar Muda, Iskandar Mudah	Acehnese Sultan, reigned 1607–36
<i>istighatsash akbar</i>	mass congregations in an open field
<i>jahiliyah</i>	ignorance, unbelief
<i>jaroe bak langai, mata u pasai</i>	proverb, literally: “hands hold the plough, eyes point toward the market”
<i>jeungki</i>	rice-pounder
<i>jinayah</i>	(criminal law)
<i>jinayat</i>	pl. of <i>jinayah</i>
Johor, Johore	state on the Malay peninsula
<i>jumhur ulama</i>	religious leaders and scholars
<i>kabupaten</i>	regency, district
<i>kadhi</i>	judges dealing with Muslim affairs
<i>Kadhi Mukim</i>	judge at the level of the <i>mukim</i>
<i>kaffah</i>	totality
KB, Keluarga Berencana	family planning
<i>kerajaan</i>	the entire Kingdom referred to in the name Kerajaan Aceh Darussalam. It is led by a king with the title of <i>Sultan Imam Malikul Adil</i> [the Sultan Imam Angel of Justice] who is helped by a judge who is styled <i>Qhadi Malikul Adil</i> [the Judge Angel of Justice]
<i>keuchik, keuchi</i>	village head
<i>keujruen-blang</i>	village caretaker for wet rice plantation affairs
<i>khalwat</i>	retreat, seclusion
<i>khamar</i>	alcohol consumption
<i>khitan</i>	circumcision
<i>khusyu'</i>	humility
KNIL	the colonial army of the Dutch
KOPASSUS (Komando Pasukan Strategis Khusus)	Strategic Command of Special Forces
KOSTRAD (Komando Strategis Angkatan Darat)	Strategic Army Command
<i>kota</i>	city
<i>keris, kris</i>	dagger

<i>laksamana</i>	admiral
Lembaga Amil Zakat, LAZ	Amil Zakat Foundation
<i>lhok</i>	literally: “shore-line”, its geographical area is not necessarily according to boundaries of government administration
<i>madrasah</i>	college
Mahkamah Syari’iah or syari’at	Syari’ah Court
<i>merantau</i>	expected behaviour of men to leave their families and go to another village, province or island in order to earn money
<i>meunasah</i>	praying hall
Muhammadiyah	modernist religious movement in Indonesia
<i>meunyoë taleung panjang, meunyoë ta lingka paneuk</i>	proverb, literally: “laid down it is long, circled it is short”
<i>minyeuk panyot</i>	literally: “lamp oil”, monetary honorarium for <i>imum meunasah</i> , so small that it is considered to be enough only to buy lamp oil
MPR (Majelis Permusyawaratan Rakyat)	the highest Indonesian state assembly
<i>mu’amalah</i>	communal exchanges, opposite of <i>ibadah</i> , e.g. buying and selling
<i>mugee</i>	originally, fish buyer (collector) who then sells the fish to people of the area far away from the coastal region. Now, <i>mugee</i> can be a buyer (collector) of any products
<i>muhshah</i>	personal status of being chaste
MUI (Majelis Ulama Indonesia)	Ulama Council of Indonesia
<i>mukim</i>	group of villages form a <i>mukim</i>
<i>nadzar</i>	vow
<i>nanggroe</i>	usually called an <i>Ulee Balang</i> district, consists of between three and eight <i>mukim</i> . Within its borders, a <i>nanggroe</i> has a special autonomous status.
Nanggroe Aceh Darussalam	State of Aceh, Abode of Peace
Negara Kesatuan Republik Indonesia	Unitary State of Indonesia
<i>nisab</i>	proportional
<i>njang po rumah</i>	idiomatic term for wife as “the one who owns the house”
<i>orangkaya</i>	elite (literally: wealthy people)
Orde Baru	New Order
<i>otonomi daerah</i>	regional autonomy

<i>panglima glee</i>	mountain affairs caretaker
<i>panglima laot</i>	coastal region caretaker for fishing and sea-related affairs
<i>pangulee' hareukat meugoe</i>	proverb, literally: "farming is the primary source of livelihood"
<i>pawang pukat</i>	the caretaker of <i>tarek pukat</i> fishing activities
<i>pawang uteun</i>	woods' affairs caretaker
PDI, Partai Demokrasi Indonesia	Indonesian Democratic Party
<i>peci haji</i>	black cap worn by men of the Islamic faith
Persatuan Ulama Seluruh Aceh	All-Aceh Ulama Association
<i>pesantren</i>	Islamic boarding schools
PESINDO (Pemuda Sosialis Indonesia)	Indonesian Socialist Youth
<i>petua seuneubok</i>	the elders of a settlement (village)
PPI (Pelabuhan Pendaratan Ikan)	fishing port
PPP (Partai Persatuan Pembangunan)	United Development Party
PRI (Pemuda Republik Indonesia)	Indonesian Republic's Youth
PTP (PT Perkebunan)	state-owned plantation and forestry company
PUSA (Persatuan Ulama Seluruh Aceh)	All-Aceh Ulama Association
<i>Qanun</i>	common law, e.g. administrative law
<i>rajam</i>	stoning to death
Ramadhan	ninth month of the Muslim calendar
<i>reusam</i>	everyday customs
<i>sagoe</i>	federation of several <i>nanggroe</i> . A sagoe is led by a military commander, called the <i>Panglima Sagoe</i> or, in Acehnese, the <i>Pang Sangoe</i> .
<i>shalat fardhu lima waktu</i>	praying five times a day
<i>shalat Jum'at</i>	weekly Friday prayers
<i>shalat sunat</i>	supererogatory prayer
<i>shalat sunat rawatib</i>	non-obligatory prayer
<i>shari'a</i>	set of rules and laws according to Islam
<i>sinetron</i>	short-form for <i>sinema elektronik</i> = soap opera produced by TV stations
Sultanah	female Sultan
Sumatera Utara	North Sumatra
<i>sunat</i> or <i>sunnah</i>	practice of the Prophet, recommended practice
<i>syahadat primordial</i>	a declaration of faith. A person must recite the <i>syahadat</i> to convert to Islam, namely:

<i>syahbanda, syabander</i>	“I testify that there is no god but Allah and I testify that Muhammad is the Messenger of Allah.”
<i>syaria, syari’at, Syar’iyah, etc.</i>	caretaker of a seaport
<i>Syi’ar Islam</i>	<i>sharia</i> = religious law, religion
<i>tabligh</i>	Islamic texts and/or compositions
	kind of public speeches which are held from time to time in the mosques or related places
<i>tabligh akbar</i>	great religious conventions for important sermons
<i>tarek pukat</i>	literally: pulling a seine-net. A form of fishery activity where people work together to pull the net for a share of income
<i>tasbih</i>	Muslim prayer beads
TKR (Tentara Keamanan Rakyat)	People’s Safety Army (the official Acehnese army after 1945)
<i>Teuku</i>	nobility who the Sultan has entrusted with unconditional power over the districts
<i>teumupoh/awak teumarek</i>	the puller of seine-net, consisting of members of the local community
<i>teungku</i>	religious authority
Teungku Imum or Imum Meunasah	prayer leader of a village (<i>meunasah</i>)
TNI (Tentara Nasional Indonesia)	Indonesian military
<i>toke</i>	a (wealthy) merchant, usually used for Chinese merchants, but now also used to call anybody who owns a shop or a store
<i>toke bangku</i>	a person who sells the fish caught by boat fishermen or <i>pukat</i> fishermen
TPR (Tentara Perjuangan Rakyat)	People’s Struggle Army
Tuha Lapan	literally: “Eight Members”, extended village council
Tuha Peut	literally “Four Members”, four elderly chosen among villagers to be consulted in village affairs
<i>ulama</i>	religious scholars
<i>Ulama, ulamma</i>	Islamic scholars and leaders (singular: <i>alim</i>)
Uleebalang, Ulee Balang	Nobility and district chiefs
<i>uleu beu matee’, ranteng bek patah</i>	proverb, literally: “killing a snake without breaking tree-branches”
<i>umara</i>	“emirs”
<i>umma</i>	community of believers in Islam

<i>uroe peukan</i>	the remote market day, where and when mobile merchants and local producers meet the buyers on certain day of the week at certain market, permanent or, mostly, temporary one. A certain area <i>uroe peukan</i> is uniquely identified with a certain day, for example, Saturday is an <i>uroe peukan</i> of area X. Then people will know that every Saturday, in the area will be a market
<i>ureueng baroh</i>	people of the coast
<i>ureueng tunong</i>	people of the hinterland
<i>wakaf</i>	charitable trust
<i>wazir</i>	advisor
<i>zakat</i>	the obligatory alms tax which belongs to the five pillars of Islam
<i>zakat fithrah</i>	obligatory donation of food at the end of Ramadhan
<i>zakat mal</i>	saves according to the rules of Islamic banking
<i>zat ngon sifeuet</i>	substance and its characteristics
<i>zikir</i>	formulaic repetitive recitation, Muslim “litany”
<i>zikir akbar</i>	<i>zikir</i> of “Allahu akbar”
<i>zina</i>	extramarital sex, adultery